

Vida y obra  
de Janus Láscaris,  
sabio bizantino  
y Embajador de Francia

Saúl Antonio Tovar

A MI DILECTO AMIGO  
ARMAND DU CHAYLA,  
EMBAJADOR DE FRANCIA

Capítulo I: Biografía

Es un hecho conocido que el Renacimiento europeo, nacido en Italia y expandido luego a todo Occidente, se halla basado en el campo de los estudios humanísticos, en la afluencia de filólogos griegos que emigraron a ese país cuando la conquista del Imperio Bizantino por los turcos. Sin embargo, con el correr de los siglos se ha ido minimizando su papel prominente y sus nombres fueron desdibujándose en la bibliografía internacional, que los menciona globalmente sin destacarse concretamente en qué consistió su labor investigativa. Numerosos son sus nombres en todas las universidades italianas, y cada uno de ellos merece un estudio por separado. Por eso aquí nos referiremos solamente a Janus Láscaris y su obra como investigador, por ser en su época quien prácticamente iniciara la difusión de la cultura griega en Occidente, siendo reconocido como el jefe de los griegos en el exilio y procurando como ninguno la liberación de su patria<sup>1</sup>. Y a Láscaris se le debe la salvación de manuscritos griegos que, muy probablemente, se habrían perdido para la cultura de no haber intermediado el sabio bizantino, y sobre ello dice K.K. Müller: "...Wir verdanken so ihm, neben seinem Gönner, die Erhaltung vieler Schätze des grie-



**Byzantion Nea Hellás**  
CENTRO DE ESTUDIOS  
BIZANTINOS Y NEOHELÉNICOS  
FOTIOS MALLEROS  
FACULTAD DE FILOSOFÍA  
Y HUMANIDADES  
Universidad de Chile

Cfr., Knös, Börje, *Un ambassadeur de l'hellénisme: Janus Láscaris et al tradition gréco-byzantine dans l'humanisme français* (Upsala-Paris, 1945, p. 150)

chischen Alterthums, welche aus den schlimmen Verheerungen, die jede Länder seit Jahr hunderten heimbisucht, gerettet, in der schweren nachfolgenden stürmen vielleicht für immer zu Verluste gegangen wären”<sup>2</sup>.

Janus Láscaris nació en Constantinopla hacia 1445, si bien su ascendencia provenía del Asia Menor. Pertenecía a la familia imperial de los Láscaris<sup>3</sup>, cuatro veces emperadores de Bizancio, a lo cual hacen referencia constantemente sus contemporáneos. Cuando la toma de la *Polis*<sup>4</sup> por los turcos, su padre Teodoro lo llevó al Peloponeso. Más tarde, al parecer, el comandante de la flota veneciana Tomás Celso lo trasladó a Creta. Según cálculos cronológicos de varios autores, Janus Láscaris tendría unos ocho años de edad cuando se fugó a Grecia<sup>5</sup>.

Con posterioridad, se dirigió a Venecia, a solicitud de su ilustre compatriota el cardenal Besarión, el cual se hizo cargo de sus gastos de estudio en la Universidad de Padua, generosidad que el prelado heleno prodigaba a numerosos prófugos hermanos de raza.

Luego de la muerte de Besarión debió buscar un nuevo protector. Viajó a Florencia y entró en estrecha relación con Lorenzo de Médicis, posiblemente a través de su compatriota Jalcocondilis. En esta ciudad inició un curso público de griego, enseñando Sófocles, Tucídides, Demóstenes, etc., obtuvo un éxito inmenso, contándose entre sus oyentes a personas de toda edad y condición social.

De inmediato Lorenzo de Médicis le encargó la dirección de su biblioteca. Fue en esa oportunidad cuando Láscaris le aconsejó la búsqueda de manuscritos griegos y la adquisición en el Asia Menor de todas las obras que fuesen posible de encontrar. El proyecto contó con la aprobación del Magnífico, siempre dispuesto a tales empresas, proporcionándole todos los medios necesarios para su buen fin, vale decir, una elevada suma de dinero y credenciales diplomáticas de la Señoría para su seguridad en los países ocupados por el sultán.

Con tal objeto realizó dos viajes a Grecia y el Asia Menor, habiéndose conservado su libreta de compras, donde figuran los manuscritos adquiridos, la cual pasó luego a manos de Fulvio Orsini y en la actualidad es patrimonio de la Biblioteca Vaticana. Es inmenso el valor investigativo de esta libreta, pues sirve de fuente para conocer aproximadamente el número de manuscritos griegos y autores que ingresaron a Occidente durante el Renacimiento. Estas compras las llevó a cabo en Corfú, Arta, Tesalónica, Galata, en monasterios del monte Athos, etc., en su primer viaje.

2 Vid. Müller, K.K.. *Neue Mittheilungen über Janos Laskaris und die Mediceische Bibliothek* (Centralblatt für bibliotekswesen, Leipzig, 1884, año I, p. 24).

3 Vid. Pozzo, Giulio de, *Imperialis gentis Lascaris genealogia* (Veronae, ex officina Amurulana, 1656, 53 pp.).

4 La *Polis*, la Ciudad, es como los griegos hasta la

fecha designan a Constantinopla, en griego Κωνσταντινούπολις.

5 Su nombre en realidad era *Ioannis*, pero dada la moda de la época lo latinizó adoptando el de *Janus*, el cual luego los griegos lo helenizaron traduciéndolo como Ianós. En muchos documentos aparece como Jean o Zuan (en dialecto veneciano).

En su segunda misión, que lo demoró dos años, partió munido de tres cartas de recomendación de Lorenzo de Médicis, dirigidas al sultán Bajazet II, a Nicolás de Siena (médico italiano residente en Constantinopla) y al cónsul de Florencia en Pera. Partió de Italia por vía terrestre a comienzos de abril del año 1491. Durante su recorrido atravesó Acarnania y Tesalia. Ya en Constantinopla entró en contacto con los eruditos bizantinos que aún quedaban, en especial con Demetrio Castrenos, concretando varias adquisiciones de manuscritos. Sin embargo, este segundo viaje tenía para Láscaris también otro fin: recoger informaciones precisas sobre la posición militar de los turcos, el estado de ánimo de los griegos y la posibilidad de éxito de una tentativa de empujar a los otomanos nuevamente hacia el Asia<sup>6</sup>. El mismo Láscaris lo relata en una carta, diciendo: "...Séjournant à Florence j'ai trouvé le moyen de me faire envoyer chez le prime des Turcs, par feu Lorent de Medicis le magnifique, sous un pretexte vertueux et pas inutile. J'y suis allé deux fois avec ses lettres de créance, et étant resté dans ces contrées deux ans, allant et retournant par des routes différentes, et une fois par mer, j'ai vu et examiné presque tout le pays occupé par les Turcs en Europe, et j'ai pris de notes sur tout ce qui me semblait propre à l'expédition. En outre j'ai examiné la puissance des Turcs, et sa situation par mer et par terre, leurs usages en guerre, quelles sont leurs armes défensives et offensives, et de quelle manière ils marchent avec l'armée lorsque ils vont librer bataille..."<sup>7</sup>.

En Constantinopla realizó negociaciones con el mencionado médico Nicolás de Siena, a los efectos de comprar manuscritos que se encontraban en Creta, acordándose pagar el precio de 950 ducados. Una vez que ambos se hallan en Candia (Creta), Láscaris constata que la cantidad de manuscritos prometidos no era tanta como le había asegurado el italiano, por lo cual le pagó solamente 405 ducados, a saber: 100 ducados como anticipo entregados en Pera, 50 ducados por gastos de transporte y los 255 ducados restantes por los manuscritos, los cuales alcanzaban el número de 42, además de una estatua de mármol.

Las adquisiciones de Láscaris tuvieron lugar asimismo en diversas ciudades de Italia, como ser Ferrara, Venecia, Padua, etc., tanto en monasterios como en colecciones privadas. Cuando Láscaris se hallaba aún en Creta falleció Lorenzo de Médicis, quien desde su lecho de moribundo se lamentaba no haber podido completar su biblioteca con mayor número de manuscritos griegos.

Una vez que el sabio bizantino regresara a Florencia, encontró en Pedro de Médicis el mismo apoyo y entusiasmo que le brindara el Magnífico, continuando como director de la Biblioteca.

6 Sobre este tema, años más tarde, en 1525, a pedido del Papa dirigirá una larga misiva al emperador Carlos V.

7 Cit. por Papadópolous-Vretós, András, Cónsul de Grecia en Varna (Bulgaria), en su obra *De l'idée dominante des Grecs sur la conquête de Constantinople* (Atenas. 1854, pp. 7-8).

Sin embargo, los acontecimientos políticos que sucedieron luego en Europa con la invasión francesa a Italia, obligaron a Láscaris a dejar Florencia. Antes de marcharse, a pedido de la *Signoria*, el 20 de octubre de 1495, realizó el inventario de la Biblioteca de los Médicis<sup>8</sup>. Es entonces cuando entra al servicio de los reyes de Francia, concretamente de Carlos VIII, decisión que le es reprochada por Pedro de Médicis. No obstante, conserva con los Médicis fraternales relaciones y años más tarde volverá a colaborar con ellos en la persona del papa León X. A decir la verdad, la vida en Florencia se había vuelto insostenible para un cultor de los estudios clásicos. Savonarola boicoteaba el estudio de la cultura clásica bajo la acusación de paganismo, en vibrantes arengas callejeras, enardeciendo a las multitudes ignorantes que seguían apasionadamente sus virulentos sermones en contra de lo que él denominaba “nuevos estudios”.

Como erudito es posible que ésta haya sido la razón de abandonar Florencia, y como griego por haberse enterado de los planes de Carlos VIII para reconquistar Bizancio y expulsar a los turcos, apenas concluyese la campaña de Italia. Este proyecto era tan serio y seguro, que en 1494 Andrés Paleólogo, legítimo heredero de la púrpura imperial bizantina —quien vivía en Roma protegido por el Papa—, cedió sus derechos dinásticos al rey de Francia, legalizando así la próxima expedición a los dominios del sultán. Láscaris proporcionó a Carlos VIII valiosísimas informaciones militares sobre los efectivos turcos estacionados en Grecia y en el Asia Menor, que obtuviera durante su segundo viaje en busca de manuscritos. Al parecer logró determinar con bastante precisión estos datos y, en caso de invasión, la casi seguridad de una sublevación de los jenízaros<sup>9</sup> en contra del tirano asiático. Así, pues, Láscaris se convirtió en colaborador inmediato de Carlos VIII, trasladándose a su corte en París, donde se preparaba la reconquista de Bizancio: el sueño de Láscaris y de sus compatriotas a punto de realizarse. Sin embargo, el 7 de abril de 1498, Carlos VIII, de 28 años de edad, inesperadamente falleció en el castillo de Amboise. Con esta desgracia se desvanecieron las últimas esperanzas de los helenos, quienes deberían esperar más de tres siglos para verlas concretadas sólo parcialmente. Recién en 1821 estallará la Revolución Griega que liberará el Peloponeso, a pesar de la oposición pública de las potencias centro europeas, cuyo portavoz oficial era el canciller Metternich, quien sostenía desde Viena que los griegos se habían sublevado contra la “legítima autoridad del Sultán”\*. Luego, en

8 Vid. *Archivio storico italiano*, tomos XIX-XX, pp. 257 y 52, respectivamente, citado por Émile Legrand, *Bibliographie Hellénique* (París, 1885, tomo I, p. CXI).

9 *Jenízaros* en turco significa *nuevo ejército*. Era un sanguinario regimiento otomano integrado por griegos raptados de niños, educados en la religión mahometana y en el odio a los helenos, ignorando su propio origen.

Los raptos eran oficiales y los realizaban comisiones enviadas por el sultán a los hogares griegos. Los jenízaros tenían la inteligencia griega y el barbarismo turco. Su belicosidad era tal que varias veces se sublevaron contra el propio sultán.

\* Primer país del mundo en reconocer la independencia griega fue la República de Haití.

sucesivas guerras contra Turquía, se irán reconquistando nuevas zonas de la Hélade hasta fechas recientes, por ejemplo casi ya en nuestros días, Salónica y Creta en 1913 y las islas del Dodecaneso (Doce Islas) en 1948 al ser obligados a retirarse los italianos que las retenían luego de su victoria en la guerra ítalo-turca. El único territorio helénico que nunca estuvo bajo dominación otomana fueron las islas del Heptaneso (Siete Islas) por haberse hallado siempre casi hasta la independencia, bajo administración veneciana. Itaca, la patria de Odiseo, que forma parte del Heptaneso, tuvo el privilegio simbólico de no haber conocido jamás la ocupación turca.

No obstante la muerte de Carlos VIII, Láscaris permanece en Francia al servicio de Luis XII, acompañándolo en la conquista de Milán. Allí pronunció dos famosos discursos que se conservan. En el primero solicitaba clemencia para los vencidos, la cual obtuvo, argumentando que la rebelión era obra de unos pocos provocadores y no de los milaneses, lo cual no era cierto. Por otro lado, como los milaneses fueron constreñidos a pagar tributos por la suma de 300.000 ducados, Láscaris pronuncia su segundo discurso implorando al rey de Francia una rebaja y consigue que la mencionada suma descienda a sólo 100.000 ducados. Luego se dirige a los milaneses en los más duros términos —posiblemente para satisfacer a los franceses después de tantas concesiones—, instándolos a saber apreciar tanto la clemencia como el descuento otorgado magnánimamente por su señor monarca francés.

A pesar de los continuos desplazamientos y actividades políticas Láscaris sigue ocupado con la Biblioteca del Palacio Real de Blois, completada con obras provenientes de Italia. Francia le debe a Láscaris numerosas traducciones de textos griegos, como así también el haber impulsado en esa nación los estudios helénicos, que por esos tiempos se encontraban muy atrasados, al menos en comparación con el esplendor de los mismos en Italia.

Durante este período entabla una profunda y duradera amistad con Guillaume Budé, secretario del Rey. Budé era ferviente admirador de la cultura griega y realiza esfuerzos por aprender el griego, quejándose amargamente de su mala suerte con los profesores helenos, quienes con frecuencia interrumpían sus lecciones para ausentarse en misiones diplomáticas.

Una vez más Láscaris debe abandonar su vida intelectual a pedido de Luis XII, que le encarga la misión de concretar una alianza militar con Venecia. Y el 24 de setiembre de 1504 Janus Láscaris es designado Embajador de Francia en Venecia.

Para Láscaris estar en Venecia era como estar en su propia patria, por tratarse de una ciudad de hondas raíces bizantinas, por las seculares relaciones véneto-helenas, por la cantidad de compatriotas suyos que vivían allí y por la incesante labor que éstos realizaban en traducciones e impresiones de textos griegos. Basta citar la famosa imprenta aldiana, del italiano Aldo Manucio, con su *Academia Aldiana* y la *tribu de correctores* como se llamaban a sí mismos. También Láscaris

en varias oportunidades actuó como corrector en varias ediciones, pero tanto él como sus colegas, como bien dice Börje Knös, *no leían tipográficamente*. En la imprenta aldiana colaboraba el filólogo griego Marcos Mousouros, quien realiza la primera edición de las *Obras Completas* de Platón en 1513. La fama de Mousouros —que luego sería Arzobispo católico— como editor de autores helenos trascendía las fronteras de Italia, habiendo sido elogiado por Erasmo quien, precisamente, era poco afecto a los elogios.

La estada de Láscaris en Venecia marcó un hito en la diplomacia francesa. Paralelamente a sus funciones, ayuda económicamente a sus compatriotas pobres, proporciona libros gratis a los estudiantes sobresalientes (no olvidemos su costo en esa época) y paga los gastos de profesores para aquellos que quisiesen aprender el griego sin poseer medios económicos. Las puertas de su residencia siempre estaban abiertas para todos, lo mismo que la generosidad de su mesa, a la cual se sentaban eruditos, políticos, estudiantes, como también humildes prófugos a los que protegía con todos sus medios, habiendo incluso facilitado numerosas dotes para hijas de familias griegas sin recursos monetarios. Esta generosidad no era exclusiva de Láscaris, pues la hallamos en muchas personalidades bizantinas del Renacimiento, y no olvidemos que el propio Láscaris pudo estudiar gracias a la ayuda de su compatriota el cardenal Besarión. Por otro lado, esta magnanimidad la hallamos también en los príncipes italianos y en los Papas. Solamente así, desde el punto de vista humano, es explicable el rápido florecimiento de los estudios clásicos en Italia.

La nobleza veneciana, entusiasta del helenismo por tradición, se congregaba a su alrededor para dialogar sobre temas de cultura clásica. Quedan numerosos testimonios de su fama en la elegancia del decir, transcribiéndonos Henri Vast la opinión de Guillaume Budé al respecto: "...Moribus praeterea ita facilis, ingenio ita spectabus et probatus ut verbum quoddam novum creatum fuerit, *Lascazizare* quod sic Budaeus explicat: 'in letteris quidem et eruditione *Lascazizare* est graviter eleganterque dicere: ingenio porro *Lascazizare* est mansuete et fructuosa placidaque sapere'..."<sup>10</sup>.

No obstante tenía sus críticos, que lo acusaban de falsa modestia o de pedantería, como por ejemplo el embajador de Fernando *el Católico*, que por su rivalidad con Francia, lo criticaba diciendo que "...le roy (de Francia) luy envoyast un pédant au lieu d'un ambassadeur... de lui envoyer un philosophe grec fraichement sorty du collége..."<sup>11</sup>.

Hacia 1508 se enfrían las relaciones de Venecia con Francia, a causa de la alianza de este país con España, Alemania y el papa Julio II. El 1 de enero de 1509

10 Vid. Vast, Henri. *De vita et operibus Jani Lascazaris* (Parisiis, apud Hachette et. Cie. Bibliopolam, 1878, p. 7) y *Budaei epistolae*, p. 156, citado por Vast.

11 Vid. Wicquenfort, A. de. *L'Ambassadeur et ses fonctions* (La Haya, 1724, tomo I, pp. 166-167). Hay otra ed. de Cologne, p. 79.

se celebró una solemne misa en San Marcos, a la cual asistió el Dogo, el Senado y también el embajador de Francia Messer Jean Láscaris. Al terminar la misa Láscaris protestó vivamente contra el atropello cometido por la policía en perjuicio de dos estudiantes franceses de la Universidad de Padua, uno de ellos sobrino del cardenal d'Amboise, los cuales fueron golpeados y heridos. El Dogo y el Senado le transmiten su mayor pesar por este incidente. Poco a poco se acerca el día de su partida y es así que "...Huit jours plus tard (del tratado de Cambrai firmado el 10 de diciembre de 1508). Lascaris recevait encore de son gouvernement la pénible mission d'en signifier la conclusion et la teneur à la Seigneurie de Venise. Ce fut son dernier acte de diplomate. il quitta Venise le 30 janvier 1509. Sanuto ... dit (Diarii, VIII. 727) qu'il prit la route de Padoue pour rentrer en France"<sup>12</sup>.

Ya en París, por un breve período, es enviado a Milán con la dignidad de Consejero del Rey. En ese lapso es elegido Papa con el nombre de León X el hijo de Lorenzo de Médicis, su antiguo protector y amigo. Láscaris de inmediato le escribe felicitándole y parte hacia Roma. La alegría del Pontífice es tal que, sin esperar la llegada de Láscaris, le dirige una carta, a saber:

*Johanni Lascari.* Dilecte fili, eum haec ad te scribenda mandavimus, jam forte existimabamus, ut tu, bona parte itineris confecta, ad nos appropinquare; tamen volumus has litteras ire tibi quasi obviam, significantes te, quod scribis gaudere et gratulari vehementer hac amplificacione nostrae dignitatis, jure ac merito id agere: non enim amiciorem, vel tibi ipsi nominatim, vel iis artibus optimis atque honestissimis, quibus tu egregie praeditus atque ornatus es, audire potuisti sublatum esse ad summum fastigium tantae potestatis. Quare, si Deus, cui omnia nostra semper accepta tulimus, nostris cogitatis adfuerit, intelligent omnes boni fortunam atque potentiam bene institutis mentibus rectisque animis dare facultatem benignitatis potius quam temeritatis exercendae. Sed haec speramus nos coram propediem collaturos. Tu, si valebis nosque cito anvises, rem pergratam nobis feceris. Datum Romae anno primo (1513)<sup>13</sup>.

El nuevo Papa, siguiendo la tradición cultural de su ilustre familia, se convierte en uno de los pilares de la proyección de la cultura griega en Occidente. A instancias de Láscaris León X crea el Colegio Griego del Quirinal, con el fin de que los

12 Vid. Pélissier, L.G.. *Sur les dates de trois lettres inédites de Jean Lascaris, Ambassadeur de France & Venise (1504-1509). Extrait des mémoires présentés par divers savants à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* (Ire. Série. tome XI. Ire. partie. Paris,

MDCCCCI. pp. 19-20).

13 Vid. Jacobi Sadoleti. *epistolae Leonis X. Clementis VII. Pauli III. nomine scriptae*. Roma. 1759. pp. 2-3. citado por Émile Legrand. *Bibliographie Hellénique*. Paris. 1885. tomo II. p. 333.

jóvenes griegos pudiesen estudiar la lengua y la civilización de sus ancestros. Un profesor alemán, de nombre Reuchlin, llegó a decir en una lección sobre Tucídides: *Graecia transvolavit in Italiam*<sup>14</sup>. Nada más exacto, pues en el Renacimiento, Italia no solamente recibe la cultura griega por segunda vez en su historia, sino que, como ya lo hiciera durante el Imperio Romano, la difunde a Occidente. En esta segunda oportunidad, con la labor silenciosa y continua que desplegaron los filólogos bizantinos como traductores y editores, con el mecenazgo de los príncipes italianos y el Papado, lo cual se constata a lo largo de este trabajo y es lo que precisamente, entre otras cosas, deseamos hacer resaltar. Sin ellos, sin su entusiasmo y sin su exquisita cultura, todo habría caído en el vacío.

Una de las finalidades de este Colegio o Gimnasio Pontificio era la siguiente. Debido a la ocupación turca de Grecia y el Asia Menor, los helenos no tenían la posibilidad de seguir estudios filológicos de su propia lengua, puesto que en los Estados del Sultán estaba prohibida la enseñanza del griego. Por lo tanto, corrían el riesgo de perder el dominio de su idioma a nivel cultural superior. Así es que en 1513 el Papa encarga a Mousouros, discípulo de Láscaris (ya lo citamos anteriormente como editor de Platón), llevar de Grecia 12 niños para que realicen estudios en el Colegio Griego del Quirinal<sup>15</sup>. Láscaris se ocupa de su organización y redacta un reglamento. Comienza a funcionar en 1516 con alumnos griegos y de otras naciones europeas. Sus primeros profesores de griego fueron el propio Láscaris y Marcos Mousouros, encargándosele la enseñanza del latín al italiano Lampridio de Cremona. Este Colegio no se dedicaba a tareas exclusivamente docentes, sino que poseía también una imprenta dedicada a la impresión de textos clásicos y ediciones varias en griego y latín.

Muy pronto debe interrumpir su labor, pues el Papa le encomienda una misión ante Francisco I de Francia, quien a la sazón se encontraba en Milán. Realiza un breve viaje a París y retorna a Milán. El motivo del mismo era obtener la creación de un Colegio Griego en Milán y otro en París, a semejanza del ya existente en Roma. El establecimiento de Milán se concreta, mas no así el de París a pesar del apoyo brindado por Guillaume Budé.

A la muerte de León X, el papa Clemente VII —en el año 1525— lo envía en misión diplomática ante el emperador Carlos V para que gestione la libertad de Francisco I de Francia y para que convenza al monarca español de declarar la guerra a los infieles mahometanos, en este caso, a los turcos. En tal sentido Láscaris viaja a España y le entrega una larga misiva a Carlos V, quien se niega rotundamente a liberar a Francisco I. Se puede considerar este hecho como el

14 Vid. Boerner. *De doctis hominibus graecis*, citado por Émile Legrand. *op. cit.*, tomo I, p. CL.

15 Vid. Manousakas, M.I. *La presentación por la-nós Láscaris de los primeros alumnos del Gimnasio*

*Griego de Roma al Papa León X (15 de febrero de 1514)*, (en griego), reimpresión, *Ho Sranestés*, año 1, cuaderno 5. 1963, pp. 161-172.

primer y único fracaso de Láscaris en su eximia carrera diplomática de casi medio siglo. Gran parte del mensaje está consagrado a lograr una declaración de guerra de España contra el Imperio Otomano. Láscaris hace un largo análisis de la situación de esclavitud en que se encontraban los helenos y acentúa la necesidad de unión entre los cristianos, para poder enfrentar a los infieles, expresando al respecto:

“...es por eso que los ministros de la ley coránica todos los días hacen tres oraciones y suplican para que duren y aumenten las guerras entre nosotros, para el establecimiento y conservación de su poder...”<sup>16</sup>

En el momento que Láscaris dirige este mensaje a Carlos V tenía la edad de 80 años. A partir de aquí y por ciertas dolencias que empezaba a sufrir, se retira a Roma. Los últimos años de su vida los pasa en esta ciudad protegido y altamente estimado por el Papado. Recibe numerosas visitas en su apacible retiro, conservándose cartas donde se relatan los diálogos mantenidos con el sabio bizantino. En 1535 falleció a los 90 años, bajo el Pontificado de Pablo III. Sus restos se encuentran en la iglesia de Santa Ágatha y sobre su tumba se halla inscripto en griego un epitafio que él mismo redactara, y que a continuación traducimos por primera vez a lengua moderna:

*Láscaris murió en tierra extraña,  
a la que no puede acusarla de nada,  
¡oh huésped!, pues la halló dulce  
y hospitalaria. Sin embargo, se lamenta  
profundamente por los aqueos, y porque  
aún no fue cubierto con la tierra  
de su patria liberada<sup>17 18</sup>.*

El texto griego es el siguiente:

Λάσκαρις ἀλλοδαπῇ γαίῃ ἔνι κάτθετο, γαῖαν  
οὔτι λίην ξελινήν; ὦ ξένε, μεμφόμενος;  
εὔρετο μειλιχίην· ἀλλ' ἄχθεται εἰπερ Ἀχαιοῖς  
οὐδ' ἔτι χούν χέυει πατρίς ἔλευθέριον.

16 Vid. Emile Legrand. *Bibliographie Hellénique*. *op. cit.*, p. CLVI. traducción francesa del original italiano de Scandella (Corfú. 1845). Citado también por A. Papadópolous-Vretos, *op. cit.*, Atenas, 1854, p. 5.

17 Este epigrama escrito por Láscaris para su tumba, se halla redactado (en el texto griego) en una lengua imitativa de la homérica, y por ello también la referencia a los *aqueos* como sinónimo de *griegos*, conforme a la

denominación empleada en los tiempos homéricos.

18 Para esta traducción hemos utilizado el texto griego transcrito por Émile Legrand, *Bibliographie Hellénique*, *op. cit.*, París, 1885, p. CLVII, el cual lo tomó de la edición de los *Epigrammata* de 1544. Según Papadópolous-Vretos, *op. cit.*, Atenas, 1854. Maioranus, sabio italiano del siglo XVI, realizó una traducción latina.

## Capítulo II: Manuscritos

CONTRATO DE COMPRA DE MANUSCRITOS  
GRIEGOS REALIZADO POR JANUS LÁSCARIS  
EN SU SEGUNDO VIAJE A GRECIA Y EL ASIA  
MENOR (a continuación sigue la lista de los  
manuscritos).

EXEMPLUM SUMPTUM EX LIBRO NOTARIE  
MEI CYRILLI GRADONICO, NOTARII VENE-  
TIARUM.

**A**nno domini millesimo quadringentesimo nonagesimo secundo, mensis aprilis die tertia, indictione 4. Candie insule Crete. Cum inter magistrum NICOLAUM JACOBI de Sena, fisicum et suae artis medicinae doctorem, parte una: et JOANNEM LASCARI, agentem, ut aserit, nomine ac vice M.D. Laurentii de Medicis de Florentia, parte altera, confectum et stipulatum fuerit quoddam basarium seu mercatum nonnulorum voluminum librorum valoris ducatorum circiter 950; qui libri consignari deberent dicto S. Joanni per prefatum D. Nicolaum in hac terra, ultra illam partem voluminum quam dictus S. Joannes habuit in Pera; a qua quidem quantitate denariorum dictus D. Nicolaus habuerit in Pera ducatos centum, ut de his distinctius et copiosius patet quodam publico instrumento confecto Peire inter partes predictas, 1491, indictione viiij, die xvij decembris, manu S. Domini de Alssario, notarii imperialis: cumque dicte partes venerint in hac terra ubi reperiebantur dicta volumina librorum: quibus visis et perspectis non fuit inventa tanta summa et copia voluminum librorum quanta sperabant invenire: qua de causa perspectis et perscrutatis illis libris et voluminibus infrascriptis repertis, inferius particulariter dinotatis, qua visa sunt dicto S. Joanni expedire pro suplimento necessitatis dicti S. Joannis, agentis nomine dicti A.D. Laurentii: ideo dicte partes concorditer, visa qualitate et condicione eorum voluminum et considerata qualitate et condicione eorum, taxaverunt et appreciaverunt illa volumina pro ducatis. CC.LV. et pro aliis ducatis .L. quos dictus d. Nicolaus in presentia mei notarii exbursavit et dedit dicto S. Joanni nomine quo supra, pro suplimento necessitatum et expedimento dictorum voluminum dictorum librorum, ita ut dictus S. Joannes Lascari nomine quo supra, omnibus cumputatis, remansit verus debitor in totum dicto domino Nicolao in ducatis auri venetis et boni ponderis trecentis quinque, satisfaciendis dicto d. Nicolao in Peira per S. Franciscum de Bartalameum Boraduci Alfieri de f<sup>o</sup> Strinati (sic) et Jo. de

Marco Salviati, cives et mercatores florentinos, et quemlibet eorum in solidum et pro tota suma et quantitate dictorum ducatorum trecentorum quinque, prouit ipsi sunt obligati per formam dicti instrumenti, contracti inter partes predictas in dicto loco Peire, videlicet infra spacium et terminum contentum in literis cambii factis per dictum S. Joannem Lascari dicto d. Nicolao pro dictis ducatis trecentis quinque. Haec autem omnia suprascripta partes suprascripte promiserunt atendere et observare et in nichillo venire vel contrafacere modo aliquo vel ingenio, sub pena ducatorum auri .C. contractu firmo. Signa suprascriptorum curatorum qui haec rogauerunt fieri.

Testes: Magister FRANCISCUS de Florentia  
in sacra theologia ordinis Praedicatorum.  
D. ARISTOVULUS APOSTOLI yerodiaconus.  
D. PETRUS FALINA.

Nomina vero dictorum librorum et voluminum accepta per dictum S. Jo. Lascari nomine quo supra, sunt ista, videlicet:

Multi expositores operum Aristotillis in uno volumine. P.	Margarite Crisostomi. M.
Biblia veteris testamenti. M.	Polienus de stratagematibus et Polux in uno volumine. P.
De eresibus. P.	Filonis judei sermones. P.
Lucianus. P.	Aristides. M.
Apianus. P.	Liber Crisostomi dictus consolacio. M.
Moralia Plutarci. P.	Quedam istoria a principio mundi. M.
Compendium retorices et filosofie Josef. P.	Pars Strabonis, Asia. P.
Ipocratis et aliorum de ligaminibus et dislocacionibus. M.	Libanii orationes et declamaciones. P.
Universa opera Platonis in uno volumine. P.	Pindari quedam. P.
Liber Artemidori de somniis. M.	Crisostomi de virginitate. P.
Climax in theologia. M.	Quidam liber in medicina dictus Janua. P.
Clementis pedagogus. M.	Nilli de teologia Cristi. M.
Moralia Crisostomi. M.	Dionis Crisostomi liber. P.
Iparghus in Aratum. M.	Lisi oraciones et Escinii in uno volumine. P.
Theodoritus de Istoria ecclesiastica. M.	Carmina Gregorii theologi. M.
Proclus in theologiam Platonis. P.	Georgii monaci de sinodis. P.
Item Proclus in Astronomia. M.	Paulli eginite in medicina. M.
Apolonii gramatica. P.	Actuarius. P.
Quoddam opusculum in medicina. M.	Liber de cibus quem putabamus Theofanis. P.

Textus logice Aristotillis. M.  
 Liber in Agricultura. M.  
 Josepus de antiquitate judaica. P.  
 Athanassii contra idolla. M.

Una statua marmorea, de qua fuit facta mentio in indice librorum qui fuit missus Florentie<sup>19</sup>.

En la tapa se identifica este documento con la siguiente inscripción: *Conti di mess. Lascher per conto di libri comperati per il magnifico Lorenzo de Medici che fu.*

CATÁLOGO DE LOS MANUSCRITOS DE  
 JANUS LÁSCARIS<sup>20</sup>  
**Parte I**

La lista que a continuación transcribimos incluye 128 títulos, de los cuales 121 están en griego, 2 en latín y 5 en italiano. Los títulos en griego los traducimos al español, mientras que los restantes los conservamos como figuran en el original.

*cheri* *Lista de libri che furono del Sr. Lascheri*

1.	Actas del octavo Santo Sínodo	Nº 8	della 20
2.	Cuatro libros de Ptolomeo	Nº 37	della 21
3.	Demóstenes, viejo	º 34	della 20
4.	Efestios y Tzetzes. Sobre las medidas	Nº X	della 6
5.	Rufo	Nº 29	della 5
6.	Medicina equina por varios	Nº 19	della 5
7.	Otro de Rufo	Nº 30	della 5
8.	Definiciones del médico Galeno	Nº XI	della 5
9.	Pablo de Egina	Nº 18	della 5
10.	Matemáticas del monje Isaac, de Theón y otras astronómicas	Nº 36	della 21
11.	Librito de Hermógenes, por la mano de Láscaris		della 21
12.	Otro librito, por la mano de Láscaris		della 21
13.	Otro librito. De Aristides	Nº 55	della 21

<sup>19</sup> Vid. Emile Legrand, *Bibliographie Hellénique*, op. cit., tomo II, pp. 325-327 y la obra de constantinos

Sathas *Filología Neohelénica* (en griego), Atenas, 1868.

<sup>20</sup> Vid. Pierre de Nolhac, *Inventaire des manuscrits*

*grecs de Jean Lascaris*. Roma, 1886, pp. 5-10 y K.K. Müller, *Neue Mittheilungen über Janos Laskaris ... op. cit.*, Leipzig, 1884, pp. 66-69.

14.	Sobre las medidas de Ioannis Tzetzes	Nº 4	della	6
15.	Sobre las ciudades de Estéfano	Nº 29	della	6
16.	Polideuco	Nº 7	della	6
17.	Opiano	Nº 25	della	8
18.	Hesíodo, viejo	Nº 27	della	8
19.	Gramática y Filípicas de Demóstenes	Nº 27	della	20
20.	De Diodoro, Filipo y Alejandro, viejo	Nº 40	della	21
21.	Xenophontis Anauasis latina, lettera franzese	Nº 109	della	21
22.	Gramática de Mosjópulos	Nº 27	della	8
23.	Índice de la Odisea de Eustatio		della	6 <sup>a</sup>
24.	Sobre la syntaxis de Gliceo	Nº 28	della	6
25.	Sobre la syntaxis de Apolonio	Nº 33	della	6
26.	Gramática de Teodoro	Nº 30	della	6
27.	Vidas de Plutarco y ética viejo	Nº 36	della	12
28.	Arístides	Nº 30	della	XI
29.	Los primeros elementos de Suidas	Nº 18	della	6
30.	Actas y mecánica de Eliano, Onosandro y otros. viejo	Nº 15	della	4
31.	Estratégicas de Mauricio y otros. viejo	Nº 14	della	4
32.	La magna syntaxis de Ptolomeo. viejo	Nº 30	della	4
33.	Estrabón. hermoso	Nº 1	della	4
34.	Etiópicas de Heliodoro	Nº 12	della	9
35.	Metafísica de Siriano	Nº 34	della	2
36.	Teócrito. viejo		della	8
37.	Pitonisa de Píndaro	Nº 43	della	8
38.	Selección de Sexto (?) sobre el alma y sobre el espíritu del alma	Nº 56	della	2
39.	Memorias de Jenofonte y otros de Polibio	Nº 33	della	9
40.	Vidas de filósofos de Diógenes Laercio	Nº 15	della	9
41.	Memorias de Jenofonte. papiro	Nº 32	della	9
42.	Tucídides	Nº 6	della	9
43.	Educación y subida ( <i>anábasis</i> ) de Jenofonte	Nº 16	della	9
44.	Aticismos de Frínico y Tomás y sobre la conversión (?) de fuerzas	Nº 24	della	6
45.	De Guemistós sobre las diferencias de Platón y Aristóteles y otros del mismo	Nº 24	della	p <sup>a</sup>
46.	Pruebas naturales sobre Dios	Nº 60	della	p <sup>a</sup>
47.	Los epos de Gregorio el Teólogo	Nº 115	della	19
48.	Arqueología judaica de Iosepo	Nº p <sup>o</sup>	della	9
49.	Ética de Aspasio	Nº 16	della	p <sup>a</sup>
50.	Ética de Aristóteles a Nicómaco. hermosa carta, en papiro	Nº 2	della	p <sup>a</sup>

51.	Conferencias de Máximo de Tiro	Nº 24	della	p <sup>a</sup>
52.	Sobre la herejía pitagórica de Jámblico. hermoso libro. en papiro	Nº 7	della	p <sup>a</sup>
53.	Ética de Plutarco	Nº 28	della	p <sup>a</sup>
54.	Comentarios de la retórica de Aristóteles; anónimo	Nº 27	della	p <sup>a</sup>
55.	Sobre la historia de los animales de Aristóteles	Nº 4	della	p <sup>a</sup>
56.	Sobre la música de Aristides Quintiliano	Nº X	della	4
57.	Reglas improvisadas de Theón	Nº 12	della	4
58.	Sobre el arte sacro de los humores por varios. in pap. <sup>o</sup> lettera moderna	Nº 16	della	4
59.	Física de Estobeo	Nº 47	della	2
60.	Simplicio en el manual de Epicteto	Nº 43	della	2
61.	Estratégicas de Polieno	Nº 30	della	9
62.	Obras de Sexto Empírico	Nº 37	della	2
63.	Tucídides. in pap <sup>o</sup> in foglio	Nº 26	della	9
64.	Plotino	Nº 3	della	p <sup>a</sup>
65.	Estudios de Libanio	Nº 8	della	10
66.	Aristides. in pap <sup>o</sup> in 4 <sup>o</sup>	Nº 33	della	10
67.	Diccionario de oradores	Nº 9	della	10
68.	Sobre la altura de Longino		della	10
69.	Retórica de Aristóteles. in pap <sup>o</sup> in 4 <sup>o</sup>	Nº 7	della	10
70.	Discursos de Esquino y explicación de los discursos de Aristides	Nº p <sup>o</sup>	della	10
71.	Hermógenes. in pap <sup>o</sup> in 4 <sup>o</sup>	Nº 36	della	10
72.	Discursos de Sinesio	Nº 5	della	10
73.	Discursos de Basilio y estudios de Libanio y capítulos de Damasceno	Nº 6	della	10
74.	Banquete de Juliano. in 4 <sup>o</sup> solut	Nº 47	della	10
75.	División de las cuestiones de Sopatro	Nº XI	della	10
76.	Traducción de Planudo de la metamorfosis de Ovidio	Nº 5	della	10
77.	Sobre el sosiego de Plutarco	Nº 24	della	10
78.	Sobre los términos de Demóstenes y Tucídides por Dionisio de Halicarnaso	Nº 25	della	10
79.	Proverbios y comentarios de los discursos de Demóstenes	Nº 14	della	10
80.	Sobre los animales de Eliano. in 4 <sup>o</sup> antico	Nº 21	della	9
81.	Diversas obras por varios e historia moderna sobre los turcos	Nº 29	della	9
82.	Sobre la educación de los niños de Plutarco, helénicas de Jenofonte e historia de Alejandro	Nº 30	della	9

83.	Historia de los turcos de Laónico Jalcocondilis	Nº 13	della	9
84.	Tragedias de Eurípides. in 4º	Nº XI	della	7
85.	Tragedias de Sófocles y Esquilo	Nº 10	della	7
86.	Juliano de Antioquía	Nº 53	della	10
87.	Otra sección de las tragedias de Eurípides. in ottauo	Nº 23	della	8 <sup>a</sup>
88.	Los viejos epigramas. por la mano de Láscaris	Nº 24	della	8 <sup>a</sup>
89.	Discursos de Esquilo. in foglio	Nº 37	della	10
90.	Discursos de Isócrates y Esquilo	Nº 2	della	10
91.	Eurípides con comentarios. viejo, in pergame- na in foglio	Nº pº	della	10
92.	Diálogos de Luciano; viejo. in papº in foglio	Nº 22	della	X
93.	Diálogos de Platón y la república. in pergame- na in foglio grande	Nº pº	della prima	
94.	Comentarios a la Odisea	Nº 37	della	8 <sup>a</sup>
95.	Órgano de Aristóteles con explicación de Ma- gentino. in foglio grande, libro antico	Nº 97	della	8 <sup>a</sup>
96.	Iconomaquias de Teodoro de Grapto. in perg. <sup>a</sup> in foglio grande	Nº 109	della	19
97.	Actas de Eliano y León	Nº 20	della	4
98.	Comentarios de Sófocles	Nº 39	della	8
99.	Aparato crítico de Proclo en las obras de He- síodo	Nº 31	della	8 <sup>a</sup>
100.	Ética de Estobeo. in foglio	Nº 84	della	3 <sup>a</sup>
101.	Espirituales de Herón	Nº XI	della	4
102.	De Arriano sobre los tratados de Epicteto y de Hierocles los epos de oro	Nº 119	della	3 <sup>a</sup>
103.	Tucídides, fundamentación teológica de Pro- clo y			
104.	Historia de Arriano y geografía de los tres continentes de Ptolomeo	Nº 20	della	9
105.	Sobre el alma de Aristóteles. in perg. <sup>a</sup>	Nº 57	della	2 <sup>a</sup>
106.	Eustratio en la ética	Nº 41	della	2
107.	Viajes de Pausanias <sup>21</sup>	Nº 5	della	9
108.	Sobre el alma y la pequeña física de Aristóteles	Nº 71	della	3
109.	Comentarios a los primeros analíticos	Nº 87	della	3
110.	Fundamentación teológica de Proclo y obje- ción de Juan Filopón	Nº 7	della	3

21 La voz griega *periéghesis* la he traducido por *viajes*, pero su más precisa traducción es la de turismo (del francés *tour*).

111.	Sobre los meses de Teodoro	Nº 73	della 3
112.	Ética de Aristóteles. in 4º in papiro	Nº 83	della 3
113.	Retórica de Hermógenes. Siriano y otros gramáticos. m.s. in perg <sup>a</sup> in folio	Nº 3	della X <sup>a</sup>
114.	Retórica de Hermógenes con explicación y otras diversas recolecciones de varios oradores. in pap. <sup>o</sup> in foglio	Nº 32	della 10
115.	Cartas de los modernos. un quaderno	Nº 49	della 10
116.	Cinco libros de las historias de Polibio	Nº 23	della 9 <sup>a</sup>
117.	Historia ( <i>de los sucesos</i> ) bajo ( <i>el reinado</i> ) de Juan Cantacuceno por Jristódulos. libro grande in pap. <sup>o</sup>	Nº 14	della 9 <sup>a</sup>
118.	Polybii opusculum de castrametatione Romanorum. Lascare interprete	Nº 18	della 22

*Libri del S' Lascheri che son fuora*

119.	El primo uolume di Estuathio sopra la Iliada d'Homero m.s. in pap. lettera brutta	Nº 19	della 7 <sup>a</sup>
120.	El secondo uolume della Iliada di Eustathio scritto per man del Rosseto	Nº 20	della 7 <sup>a</sup>
121.	La Odyssea di Eustathio, lettera antica	Nº 21	della 7 <sup>a</sup>
122.	La Iliada d'Homero con glosse, lettera antica		
123.	Eustathio sopra Dionysio de situ orbis.		
124.	Terapéuticas de Galeno.		
125.	Resumen de la ética de Estobeo		
126.	Medicina equina in lougar italiano		
127.	Historias de Procopio. persas y góticas		
128.	Operaciones anatómicas de Galeno y de Aristóteles la metafísica el primero y el segundo.		

INVENTARIO ESCRITO POR LÁSCARIS

**Parte II**

*In capsula signata. A. Libri Graeci*

1. Eustathius super Iliadam m.s. in pergameno, ligato.
2. Eustathius super odisseam m.s. in perg.<sup>o</sup> lig.
3. Paulus Aegenita m.s. in perg.<sup>o</sup> lig.
4. Paulus Aegenita m.s. in pap.<sup>o</sup> lig.
5. Georgii Pachimeri opera m.s. in pap.<sup>o</sup> lig.
6. Photii uocabularium. m.s. pap.<sup>o</sup> lig.

7. Porphyrij introductio et Ammonii scholia in X praedicamentā m.s. in pap.<sup>o</sup> lig.
8. Ioannes grammaticus in libros de anima m.s. in pap.<sup>o</sup> lig.
9. Oribasius. m.s. in pap.<sup>o</sup> lig.
10. Aristotelis metaphisica m.s. in pap.<sup>o</sup> lig.
11. Ioannis Alexandraei expositio in primum posteriorum Aristotelis m.s. in pap.<sup>o</sup>
12. Georgij Crisogogae in syntaxin Persarum m.s. in pap.<sup>o</sup> lig.
13. Aristotelis phisica problemata m.s. in pap.<sup>o</sup> lig.
14. Diodoras Siculus m.s. in pap.<sup>o</sup> lig.
15. Phophirij prolegomena et Alcinoi doctrina de dogmatis Platonis m.s. in pap.<sup>o</sup> lig.
16. Orphei, Hesiodi et Luciani quaedam m.s. in pap.<sup>o</sup> lig. insimul.
17. Hesiodi et Homeri quaedam m.s. in pap.<sup>o</sup> lig.
18. Alexander Aphrodiseus super metaphisicam Aristotelis m.s. in pap.<sup>o</sup> lig.
19. Hesiodi quedam m.s. in pap.<sup>o</sup>
20. Licophronis opera cum Quinto m.s. in pap.<sup>o</sup> lig.
21. liber quidam arabicus. m.s. in pap.<sup>o</sup>
22. Themistij paraphrasis in libros phisicorum m.s. in pap.<sup>o</sup> solutus.
23. Aretei Capadoccis de morbis acutis et eorum curatione m.s. in pap.<sup>o</sup> solutus.
24. Opuscula tractantia de confectione unguentorum et de lapidibus m.s. in pap. solutus.
25. Platonis quedam ut Timaeus et alia m.s. in pap.<sup>o</sup> lig.
26. Aristotelis de resolutionibus opusculum m.s. in pap.<sup>o</sup> lig.  
Theodori grammatica impressus lig.
27. Theodori grammatica m.s. in pap.<sup>o</sup> lig.  
Xenophon et Herodianus impress. lig.  
Theodorus alter impressa. solutus.
28. Alexandri Aphrodisiensis problemata medicinalia et naturalia m.s. in pap.<sup>o</sup>
29. Pithagorae aurea carmina et alia m.s. in pap.<sup>o</sup> lig...

*In capsula signata .B. Libri Graeci*

30. Proclus in Platonem m.s. in pap.<sup>o</sup> solutus.
31. Euclides m.s. in pap.<sup>o</sup> solutus.
32. Eustratius et Aspasius m.s. in pap.<sup>o</sup> solutus.
33. Eustratius et Aspasius alter similis.
34. Almagesta Ptolomaei m.s. in pap.<sup>o</sup> solut.
35. Aristotelis Rhetorica m.s. in pap.<sup>o</sup> solut.

36. Dionis historiae m.s. in pap.<sup>o</sup> solut.
37. de spiritu Hyronis vel de aqua haurienda m.s. in pap.<sup>o</sup> solut.
38. in librum de anima sine nomine m.s. in pap.<sup>o</sup> solut.
39. expositio in secundum librum posteriorum sine nomine m.s. solut.
40. Themistij paraphrasis in libros de anima m.s. in pap.<sup>o</sup> solut.
41. liber de cura accipitrum et canum m.s. imperfectus solut.
42. Siriani dubitationes quedam in libros metaphisicae m.s. in pap.<sup>o</sup> solutus.
43. Michaelis Ephesii scolia in libros de partibus animalium m.s. in pap.<sup>o</sup> solut.
44. Hippocratis opera m.s. in pap.<sup>o</sup> lig.
45. Aristotelis X praedicamenta interprete Ioanne grammatico m.s. in pap.<sup>o</sup> lig.
46. ethica et magna moralia Aristotelis m.s. in perg.<sup>o</sup> ligatus.
47. Theophrastus et Aristoteles de plantis m.s. in pap.<sup>o</sup> ligatus.
48. Euclides m.s. in perg.<sup>o</sup> ligatus.
49. Homerus m.s. in pap.<sup>o</sup> ligatus.
50. Arrianus de gestis Alexandri m.s. in pap.<sup>o</sup> ligatus.
51. Ammonij scolia super metaphisicam m.s. in perg.<sup>o</sup> ligatus.
52. Lucianus m.s. in pap.<sup>o</sup> ligat.
53. Isocrates m.s. in pap.<sup>o</sup> ligat.
54. Dioscorides m.s. in pap.<sup>o</sup> ligat.
55. Aristotelis elenchi analitica liber m.s. mancus in pap.<sup>o</sup> ligatus.
56. liber de metris et prouerbiis m.s. in pap.<sup>o</sup> lig.
57. Euripidis quaedam m.s. in pap.<sup>o</sup> lig.
58. apologia Gregorii hieromonachi in epistolam Ephesi ex diuersis sanctis m.s. in pap.<sup>o</sup> lig.
59. un libreto che scrisse il Graecheto in quarto foglio, che pareno concioni de Thucidide.

*In capsula signata. C. Libri Graeci*

60. orationes seu sermones ecclesiastici sancti Gregorii Nazanceni m.s. in perg.<sup>o</sup> lig.
61. euangelistarium graecum m.s. in perg.<sup>o</sup> lig. tab.  
 Lucianus in carta bona impress. lig.  
 Lucianus alter similis ligato. al graeco.  
 Theophrastus et alii impress. in carta bona lig.  
 Aristotelis phisica et alia impress. in perg.<sup>o</sup> lig.  
 Aristoteles de animalibus in carta bona impress. lig.  
 Isocrates et Moscopulus et Demetrius in pap.<sup>o</sup> impress.  
 Plato in carta bambagea impress. lig.  
 Plutarchi uitae impress. in pap.<sup>o</sup> lig.  
 Xenophon impress. in pap.<sup>o</sup> lig.

Aphthonius et alii impress. in pap.º lig.  
 Sophocles cum commento impress. lig. donato al Doria.  
 pasalterium impress. lig. m. Sº (?) pº.  
 Gregorii Nazanceni carmina cum translationibus Aldi impress. lig.  
 Oppianus de piscibus, solutus, et Agapetus de officio regis et alia, solutus,  
 impressus.

Euripides impress.  
 Euripides alter similis  
 Aristophanes  
 Artemidorus  
 Homeri Odisea  
 Homeri Odissea altera impressi in paruo uol.  
 Sophocles  
 Theocritus impress.  
 Magister Thomas de Attico eloquio  
 Ioannes Grammaticus in posteriora resolutoria Aristotelis, solutus.  
 Demosthenes et Libanius impress. solutus.  
 Ammonius et Magentinus in librum peri hermenias, solutus et mancus.

*In capsula alba signata. D. Libri Latini*

62. commentum super Auicenam m.s. in perg.º lig.
63. expositio in Auicenam de Anatomia m.s. in pap.º lig.
64. questiones in libros regni Galeni m.s. in perg.º lig.
65. conciliator discordiarum medicinalium m.s. in perg.º lig.
66. Rasis. m.s. in pap.º lig.
67. opus Astronomicum Io. Blanchini cum tabuli; eiusdem m.s. in pap.º lig.
68. colliget Auerrois et problemata Aristotelis m.s. in perg.º lig.
69. Laurentius Vallensis m.s. in perg.º lig.
70. antidotarium uetus m.s. in perg.º lig.  
 Alphonsi regis tabulae et astrolabius planus impress. lig. liber prouerbiorum Erasmi impress.  
 Aristoteles de natura animalium et Theophrastus et alii impress. lig.
71. opus de coniunctione et oppositione lunarum et de ponderibus et alia impressa et m.s. solutus.  
 Vegetius de re militari impress. lig.  
 Quintilianus impress. lig.  
 Themistii paraphrasis et in posteriora Aristotelis et alia impress. lig.  
 declaratio super libris rhetoricorum Aristotelis impress. lig.  
 liber de bello Rhodio impress. lig.  
 Io. Antonius Pandosius impress. e lig.

- Summa Angelica impress.  
 Iustinus et Florus  
 Luciani Toxaris siue de amicitia  
 Ouidii epistole et de arte amandi solutus  
 Vitruuius  
 Asconius Pedianus in uolume piccolo  
 Lucretius  
 Ouidii Metamorphosis  
 Liuii quarta decas  
 Salustius  
 6 uolumi di Cicerone coperti di bertino  
 4 uolumi di Cicerone coperti di turchino  
 dorati  
 un Petrarcha de messer Stephano  
 un paro de epistole familiari coperte di perg.<sup>o</sup> in uolume  
 tre volumi di Epigrammi Graeci sciolti in piccolo  
 quarto foglio.

*In capsula seu porzerio pili nigri. Libri  
 Latini*

72. Ptolemei almagesta m.s. in pap.<sup>o</sup> solutus ligatus.  
 73. Merescalchia aequorum m.s. in pap.<sup>o</sup> lig.  
 74. opera Vitellionis m.s. in pap.<sup>o</sup> lig.  
 75. Marcelli liber in quo multi sunt tractatus m.s. in pap.<sup>o</sup> lig.  
 76. Seruius in Virgilium m.s. in perg.<sup>o</sup> ligatus.  
 77. Porphirius in carmina Horatii m.s. in perg.<sup>o</sup> lig.  
 78. epistole familiares Tullii m.s. in perg.<sup>o</sup> lig.  
 79. liber m.s. in perg.<sup>o</sup> ubi sunt Euclidis quaedam et geomantiae et alia lig.  
 80. Macrobbii Saturnalia, Ciceronis somnium scipionis in perg.<sup>o</sup> lig.  
 81. liber de chirurgia equorum m.s. in perg.<sup>o</sup> lig. et alia quedam.  
 82. Georgii Paransensis (*sic*) VII<sup>us</sup> liber canonicarum institutionum m.s. in pap.<sup>o</sup> lig. reso à messer Vespasiano da Spoleti.  
 83. Antonii de Monte Ulmo de oculis et manifestis et alia multa m.s. in pap.<sup>o</sup> lig.  
 84. Georgii Parmensis opusculum imperfectum m.s. in pap.<sup>o</sup> solutus.  
 85. Horatius m.s. in perg.<sup>o</sup> ligatus.  
 86. Ptolemaeus de corporum celestium motu m.s. in pap.<sup>o</sup> solutus.  
 87. Alberti magni liber in quo sunt plura m.s. in perg.<sup>o</sup> lig.  
 88. Hermogenis proexercitamenta (*progymnasmata*) traducta ab Antonio Bonfine m.s. in pap.<sup>o</sup> lig.  
 89. Alphonsi regis tabule m.s. in per.<sup>o</sup> lig.

90. Baptistae de Albertis liber qui nomus (Momus) dicitur m.s. in pap.<sup>o</sup>
91. exp.<sup>o</sup> moralium Aristotelis ad Nicomaccum et alia m.s. in pap.<sup>o</sup>
92. liber geometricus m.s. in perg.<sup>o</sup>
93. Antonii Guainerii de febribus et uenenis m.s. in pap.<sup>o</sup>
94. liber coraustus uocatus m.s. in perg.<sup>a</sup> lig.
95. tabula quedam at situm Ferrariae m.s. in pap.<sup>o</sup> lig.
96. Horatius et Salustius m.s. in pap.<sup>o</sup> lig.
97. Franchini musica m.s. in pap.<sup>o</sup> lig.
98. multa fragmenta m.s. per Nicolaum cardinalem et alios solutus.
99. oratio episcopi Gurgensis ad Clementem VII m.s. in pap.<sup>o</sup> lig.
100. Moscouiae descriptio m.s. in pap.<sup>o</sup>
101. epitoma Ptolomaei Bessarioni dicatum m.s. in pap.<sup>o</sup> lig.
102. Biblia m.s. in perg.<sup>o</sup>
103. liber tabularum m.s. tectus corio rubeo.
104. liber tabularum cum alio opusculo m.s. in pap.<sup>o</sup> lig.
105. liber uiatici a Constantino in latinum translatus m.s. in perg.<sup>o</sup> lig.
106. liber in quo sunt quedam Terentii m.s. ab Hippolito, lig.
107. liber ubi sunt plura m.s. ab Antonio, solutus.
108. Thucidides latinus cum glosis Lascaris, à messer Braccio. omnes inueniuntur<sup>22</sup>.

Las obras que figuran transcriptas son manuscritos en su totalidad; y corresponden (parte I) a los que eran propiedad de Láscaris y (parte II) a los que pertenecían a la biblioteca de los Médicis. No obstante, hay una controversia sobre si algunos manuscritos eran de Láscaris o integraban el patrimonio de la biblioteca mencionada. No nos ocupamos aquí de esclarecer este tema<sup>23</sup>, y nuestra atención se orienta a señalar el cúmulo de obras griegas adquiridas por Láscaris en sus viajes y la importancia de este material para el desarrollo de los estudios helenísticos en Occidente.

22 Vid. la obra de Pierre de Nolhac, *Inventaire des Manuscrits Grecs de Jean Lascaris*, Extrait des *Mélanges d'Archéologie et d'Histoire*, publiés par l'Ecole française de Rome. t. VI, Rome. Imprimerie de la Paix, 1886, p. 5 y ss. En el mismo trabajo figuran varias cartas inéditas de Láscaris.

23 Vid. para esta controversia la obra cit. arriba de Pierre de Nolhac, y cfr. Müller, K.K., *Neue Mittheilungen über Janos Laskaris*, op. cit., Leipzig, 1884. Al parecer los fichajes de Pierre de Nolhac superan ampliamente a los realizados por Müller, profesor de Wurzburg.

**Capítulo III:  
Obras y Ediciones  
de Janus Láscaris**

Las obras de Lanus Láscaris propiamente dichas, son solamente los *Epigramas*, los cuales poseen un alto valor literario, según lo reconocen los numerosos comentarios de su época. Se le podrían agregar sus cartas, muy nutridas por cierto, dirigidas a distintas personalidades del Renacimiento y que, sin lugar a dudas, poseen un interés histórico incuestionable.

Sin embargo, como ya lo hemos recalcado en este mismo trabajo, su importancia reside en su labor de traductor y editor de textos griegos, lo cual hoy en día se califica con el nombre de investigador, que sería la exacta denominación para la obra llevada a cabo por el sabio bizantino.

Por otro lado, ya lo sabemos, su lugar en la historia renacentista está dado por haber introducido a Occidente una cantidad inmensa de manuscritos griegos y, en base a ellos, haber iniciado —junto a otros helenistas— la difusión de la lengua y la cultura griegas en Europa durante el mencionado período histórico.

A continuación transcribimos primero las obras de Láscaris y luego sus ediciones o traducciones. Para la descripción bibliográfica de las ediciones, nos hemos basado en las obras de *Émile Legrand* y *A. Papadóoulos-Vretós* (vid. bibliografía).

**1 de julio de 1527**

IANI LÁSCARIS RHYNDACENI EPIGRAMMATA

Venundantur Iodoco Badio Ascensio

In chalcographeio Iodoci Badii Ascensii in

Parrhisiarum Academia, ad. Calend. Iulias. M.D. XXVII

(in-8º de 24 ff. sin numerar, separadas en 3 cuadernillos de 8 ff. cada uno. Los epigramas griegos ocupan 29 pp. y los latinos 16 pp.)

**1544**

**Segunda Edición**

ΙΑΝΟΥ ΛΑΣΚΑΡΕΩΣ ΤΟΥ ΡΥΝΔΑΚΗΝΟΥ ΕΠΙΓΡΑΜΜΑΤΑ

IANI LASCARIS RHYNDACENI EPIGRAMMATA

PARISIIS

Apud Iacobum Bogardum, sub insigni D. Christophori,

è regione gymnasij Cameracensium

1544

In-4º, de 20 ff. numeradas. Esta edición no es exactamente igual a la anterior, pues se le han agregado algunos epigramas que no figuran en la primera edición de

1527. Además la dedicatoria en latín presenta una ligera modificación en 5 líneas del texto. Es necesario aclarar que cuando las obras de Láscaris se publican, como la presente, con el nombre *Ryndakinou* en griego o *Rhyndaceni* en latín (vid. la primera edición), no se trata de un apellido sino que simplemente indica la región de procedencia de su familia en el Asia Menor. Su hijo Angel Láscaris, al cual se dedicaron las dos ediciones, también firma utilizando el lugar de origen de su familia, a saber: "Ἄγγελος ὁ Λάσκαρμος ὁ Ῥυνδακηνός.

11 de agosto de 1494

ΑΝΘΟΛΟΓΙΑ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΕΠΙΓΡΑΜΜΑΤΩΝ, ΑΡΧΑΙΟΙΣ ΣΥΝ  
ΤΕΘΕΙΜΕΝΩΝ ΣΟΦΟΙΣ, ΕΠΙ ΔΙΑΦΟΡΟΙΣ ΥΠΟΘΕΣΕΙΝ  
ΕΡΜΗΝΕΙΑΣ ΕΧΟΝΤΩΝ ΕΠΙΔΕΙΞΙΝ ΚΑΙ ΠΡΑΓΜΑΤΩΝ Η  
ΓΕΝΟΜΕΝΩΝ, Η ΩΣ ΓΕΝΟΜΕΝΩΝ ΑΦΗΓΗΣΙΝ, ΔΙΗΡΗΜΕΝΟΥ  
Δ' ΕΙΣ ΕΠΤΑ ΤΜΗΜΑΤΑ ΤΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ, ΚΑΙ ΤΟΥΤΩΝ ΕΙΣ  
ΚΕΦΑΛΑΙΑ ΚΑΤΑ ΣΤΟΙΧΕΙΟΝ ΔΙΕΚΤΕΘΕΙΜΕΝΩΝ, ΤΑΔΕ  
ΠΕΡΙΕΧΕΙ ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ.

Impressvm florentiae per lavrentivm francisci de alopa venetvm. III. IDVS·  
Avgvsti. M.CCCC.LXXXVIII.

In-4º de 283 pp. sin numerar, pero con referencias utilizándose el alfabeto griego. Cada cuadernillo posee 8 pp., salvo uno con 12 pp. Al final de la obra se hallan 7 pp. sin numeración ni indicación alguna, en las cuales se imprimen un epigrama del autor en griego y una carta suya en latín dedicada a Pedro de Médicis. Esta edición ofrece una curiosidad bibliográfica, pues algunos ejemplares poseen el epigrama y la carta mencionados y otros no, hecho extraño tratándose de la misma edición. La explicación dada por M. Roscoe en su *Catálogo* (Liverpool, 1816)<sup>24</sup> es la siguiente. Esta *Antología* fue publicada en Florencia en el momento en que las tropas francesas la ocupaban y tomaban prisionero a Pedro de Médicis. Por consiguiente, no era prudente seguir distribuyendo una obra dedicada a un prisionero político, como era el caso de Pedro de Médicis en ese momento. De haberlo hecho el editor se hubiese interpretado como una provocación al Rey de Francia Carlos VIII, quien en ese ínterin acababa de tomar Florencia. Por lo tanto, los primeros ejemplares salieron con la carta susodicha, mientras que fue eliminada en los restantes. Otra interpretación es que el editor fue obligado por los franceses a no continuar imprimiendo la *Antología* con esa dedicatoria. Lamentablemente no podemos reproducir aquí la carta en cuestión dada su extensión, redactada en latín, pero ofrecemos un breve resumen de la misma. Lleva el siguiente título: LASCARIS RHYNDACENUS PETRO MEDICI S.

"...Id autem quodcunque est studii et laboris mei tibi, Petre Medices, dedicare

24 Citado por Émile Legrand. *Bibliographie Hellénique* (op. cit. tomo I. p. 30).

constitui, non solum quod mea tibi omnia debeo, verum etiam quoniam quicquid ad antiquitatem quovis modo aut ad rem litterariam pertinet tibi, praeter ceteros, deberi existimo. Tu enim es Medicum familiae columen (...). A continuación hace un elogio de la biblioteca formada por los Médicis con especial referencia a la personalidad de Lorenzo el Magnífico, intercalando en el texto latino varias acotaciones en griego, "...ad communem studiosorum utilitatem solita benignitate familiae collocabis, ut tuum quoque nomen non ab uno, εἰς γὰρ ἀνὴρ οὐδεὶς ἀνὴρ, καὶ μὴ χελιδῶν ἔαρ οὐ ποιεῖ". Sin que Láscharis lo mencione, como tampoco la bibliografía sobre su obra, fácilmente se reconoce este proverbio atribuido a Esopo "...μὴ χελιδῶν ἔαρ οὐ ποιεῖ, una golondrina no hace la primavera. Continúa el elogio de los Médicis por haber salvado de la destrucción tantas obras griegas. Más adelante hace interesantes referencias sobre interpretaciones esotéricas de las letras griegas, citando a Pitágoras, a Dionisio, Jámblico, Galeno, Porfirio, Luciano, Jacinto, el *Timeo* de Platón, Proclo, Plinio, Plutarco, Suidas, etc., y sus respectivas opiniones sobre el alfabeto griego y sus relaciones con la matemática, así por ejemplo la representación de la delta por un triángulo o de la lambda con un ángulo, etc. Concluye diciendo: "...Tu autem, Petre Medices (...) quodque tibi haereditario jure cessit, more parentum graecis litteris praecipue faveas, ut non immerito et spes et ratio horum studiorum in te uno maxima ex parte posita esse videatur. Vale."

## 1494?

## ΚΑΛΛΙΜΑΧΟΥ ΚΥΡΗΝΑΙΟΥ ΥΜΝΟΙ

Esta edición de los "Himnos de Calímaco" fue impresa aproximadamente en 1494, no posee fecha ni lugar de publicación. No obstante, es casi seguro que procede de la imprenta de Alopa en Florencia. Posee 34 pp. in-4º, de las cuales 24 pertenecen al texto griego y las 10 restantes a los *scholia* (comentarios), que llevan el título de *Scholia palaiá toon Kallimájou hymnoon* (Viejos comentarios sobre los Himnos de Calímaco). Edición al cuidado de Janus Láscharis.

## 1449?

## ΕΥΡΙΠΙΔΟΥ ΤΡΑΓΩΔΙΑΙ ΤΕΣΣΑΡΕΣ

Edición de "Cuatro tragedias de Eurípides" al cuidado de Janus Láscharis, in-4º, no posee título como tampoco fecha ni lugar de edición. Con toda seguridad, como en el caso anterior, fue impresa en Florencia por Alopa hacia 1494. Posee 98 pp. sin numerar. Contiene el alfabeto griego, los diptongos griegos y el argumento de *Medea*. A continuación los personajes del drama (Τά του δράματος πρόσωπα), *Medea* de Eurípides, Argumento de *Hipólito*, *Hipólito* de Eurípides, Argumento de *Alciste*, *Alciste* de Eurípides, Argumento de *Andrómaco*, *Andrómaco* de Eurípides.

1494?

ΓΝΩΜΑΙ ΜΟΝΟΣΤΙΧΟΙ ΕΚ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΠΟΙΗΤΩΝ ΚΑΤΑ  
ΣΤΟΙΧΕΙΟΝ ΣΥΝΤΕΤΑΓΜΕΝΑΙ

In-4º, no posee ni lugar ni fecha de publicación, pero se editó hacia 1494 en Florencia en la imprenta de Alopa al cuidado de Janus Láscaris. La obra tiene 18 pp. sin numerar y contiene el alfabeto griego, los diptongos griegos y luego las *Gnomae*, es decir, *Opiniones*.

1496

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΥ ΡΟΔΙΟΥ ΑΡΓΟΝΑΥΤΙΚΑ  
ΕΝ ΦΛΩΡΕΝΤΙΑΙ ΕΤΕΙ ΧΙΑΙΟΣΤΩΙ ΤΕΤΡΑ-  
ΚΟΣΙΟΣΤΩΙ ΕΝΕΝΗΚΟΣΤΩΙ ΕΚΤΩΙ

In-4º, no posee título pero sí fecha y lugar de edición (Florencia, 1496), impreso por Alopa, al cuidado de Láscaris, 172 pp. sin numerar. Contiene el texto griego del poema *Argonáuticas* de Apolonio de Rodas.

1496

ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ ΣΑΜΟΚΑΤΕΩΣ  
ΔΙΑΔΟΓΟΙ

Ἐν φλωρεντία. ἔτει χιλιοσῶ τετρακοσιοσῶ  
ένενηκοςῶ ἕκτω.

In-folio 264 pp. sin numerar, impreso por Alopa en Florencia en 1496 bajo el cuidado de Janus Láscaris. Contiene el texto griego de los *Diálogos* de Luciano.

1496

Ερωτήματα τοῦ χρυσολωρᾶ

In-8º, 64 pp. sin numerar, no posee fecha ni lugar de impresión, pero corresponde a la imprenta de Alopa, Florencia, hacia 1496 y la edición estuvo al cuidado de Láscaris. Contiene una *Gramática* de Chrisoloras y al final de la misma un alfabeto griego.

1517

ΣΧΟΛΙΑ ΠΑΛΑΙΑ ΤΩΝ ΠΑΝΥ ΔΟΚΙ  
ΜΩΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΜΗΡΟΥ ΙΛΙΑΔΑ

In-folio de 172 pp. numeradas, 34 líneas por página. Debajo del título sigue un extenso pie de imprenta en griego, que aquí no reproducimos, pero cuyo contenido aclara que la obra fue impresa en Roma en el año 1517 bajo el Pontificado de Su Santidad el Papa León X. Al final indica el orden de los cuadernillos según las

letras del alfabeto griego, las cuales figuran a continuación. En una breve introducción para los lectores, esta vez en latín, se informa que la mencionada edición fue llevada a cabo por Janus Láscaris y los alumnos del Gimnasio Griego del Quirinal. Esta obra se refiere a *Viejos comentarios sobre la Iliada de Homero*. Fue impresa en el Gimnasio Griego mencionado.

1517

ΙΣΟΚΡΑΤΟΥΣ. ΛΟΓΟΙ ΤΡΕΙΣ.  
Ο ΠΡΟΣ ΔΗΜΟΝΙΚΟΝ ΠΑΡΑΙΝΕΤΙΚΟΣ.  
Ο ΠΡΟΣ ΝΙΚΟΦΛΕΑ ΠΕΡΙ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ.  
ΚΑΙ Ο ΕΠΙΓΡΑΦΟΜΕΝΟΣ ΝΙΚΟΚΑΗΣ Η  
ΣΥΜΜΑΧΙΚΟΣ. ΕΠΙΤΗΔΕΙΟΙ ΤΟΙΣ  
ΕΙΣΑΓΟΜΕΝΟΙΣ

In-16 de 54 pp. sin numerar, 16 líneas por página. Carece de lugar y fecha de impresión, pero por los caracteres de la imprenta se ha reconocido que se publicó en Roma, hacia 1517, en la misma imprenta de los *Comentarios de Homero* (vid. supra). Edición al cuidado de Láscaris. Lleva por título *Tres discursos de Isócrates*.

1517

ΚΕΒΗΤΟΣ ΠΙΝΑΞ. ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ  
ΛΟΓΟΣ ΠΑΡΑΙΝΕΤΙΚΟΣ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΝΕΟΥΣ ΠΩΣ  
ΑΝ ΕΞ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΩΦΕΛΟΙΝΤΟ ΛΟΓΩΝ. ΠΑΟΥ-  
ΤΑΡΧΟΥ ΧΑΙΡΩΝΕΩΣ ΠΕΡΙ ΠΑΙΔΩΝ ΑΓΟΓΗΣ,  
ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ. ΙΕΡΩΝ. Η ΤΥΡΑΝΝΙΚΟΣ.

In-8º sin lugar ni fecha. Impreso en Roma en el Colegio (o Gimnasio) Griego del Quirinal hacia 1517. Consta de 74 pp. sin numerar. Su título puede traducirse como *Cuadro o Índice* de Cebes. Edición al cuidado de Janus Láscaris.

1518

Πορφυρίου φιλοσόφου δμηρικά ζητήματα. Τοῦ  
αὐτοῦ Πορφυρίου. περὶ τοῦ ἐν ὀδυσσεύα τῶν  
νυμφῶν ἄντρον.

Porphyrrii philosophi homericaru quaestionu liber. Et de Nympharu antro in Odyssea: opusculum. Leonis decimi Pon. Max. beneficio e tenebris erutum. impressumque Romae in gymnasio Mediceo ad Caballinu monte. cu Priuilegio vt in caeteris. M.D. XVIII.

In-4º de 44 pp. sin numerar, al cuidado de Janus Láscaris.

1518

Commentarii in septem tragedias Sophoclis: quae ex aliis eius compluribus iniuria

tempor amissis, solae superfuerunt: Opus exactissimu: rarissimuque: in Gymnasio Mediceo Caballini motis a Leone Decimo Pont. Max. constituto, recognitu: repurgatumque: atque ad comunem studiosoR vtilitatem in plurima cxemplaria (sic) editum. non sine priuilegio: vt in caeteris.

A continuación sigue una noticia en griego en 6 líneas donde se especifica que la obra fue impresa en Roma en el Gimnasio de la colina del Quirinal con privilegio, en el año sexto de la asunción de León X al Pontificado en 1518. Luego se indica el orden de los cuadernos según las letras del alfabeto griego, las que van a renglón seguido. In-4º de 202 pp. sin numerar, 24 líneas por páginas. La edición estuvo al cuidado de Janus Láscaris.

## 1520 ΟΚΤΩΗΧΟΣ

In-8º, impreso en Roma por Zacarías Calliergos en 1520, al cuidado de Janus Láscaris. Existen varias dudas sobre esta obra, en especial por el título. Vid. Emile Legrand, *Bibliographie Hellénique*, op. cit. tomo I, p. 172 y Andréas Papadópuolos-Vretós, *Catálogo de Filología Neohelénica...* (en griego), Atenas, 1854-1857. Catálogo I, Nº 3.

### 1 de marzo de 1529

LIBER EX POLYBII HISTORIIS EXCEPTUS DE MILITIA ROMANORUM ET CASTRORVM  
METATIONE INVENTV RARISSIMVS. A IANO LASCARE IN LATINAM LINGUAM  
TRANSLATUS IPSO ETIAM GRAECO LIBRO, VT OMNIA CONFERRI POSSINT ADIVNCTO.

Ioannes Antonius de Sabio excudebat Venetiis.  
MDXXVIII.kalendis martiis.

In-4º de 24 pp., de las cuales 12 corresponden al texto griego. Edición al cuidado de Janus Láscaris. Comprende fragmentos del libro VI. Una nueva edición de esta obra (Bas., 1537), incluye los *Epigramas* de Láscaris y un libro sobre el arte de la guerra, del que a continuación reproducimos el título.

DE ROMANORVM MILITIA, ET Castrorum metatione Liber utilissimus, ex POLYBII historijs per A. IANUM LASCAREM Rhyndacenu excerptus, & ab eodem Latinitate donatus, ipso etiam Graeco libro, ut omnia conferri possint, in studiosorum gratiam adiuncto. EIVSDEM A.IANI LASCARIS Epigrammata Graeca Latina, longe eruditissima, lectuque dignissima. ITEM, IACOBI Comitís PVRILILIARVM de Re Militari Lib.II.ad aetatis nostrae bellandi rationem appri-me utiles ac necessarij.BASILEAE, M.D.XXXVII.

BASILEAE, PER BALTHASAREM LASIVM ET Thomam Platterum, Mense Martio, ANNO M.D.XXXVII.

In-8º de 7 pp. no numeradas, 4 a 248 pp. numeradas y 2 ff. sin numerar. Se trata de una edición muy rara.

### Nota sobre tres traducciones de Láscaris

Existen tres obras griegas traducidas al francés por Claude de Seyssel, a saber: 1) *Historia de los sucesores de Alejandro Magno* de Diodoro de Sicilia, 2) *Historia romana* de Apiano y 3) *Anábasis* (Subida o Ascenso) de Jenofonte de Atenas.

Ahora bien, estas tres obras fueron traducidas del griego al latín por Janus Láscaris a pedido expreso de Claude de Seyssel, para que éste pudiera verterlas del latín al francés, ya que sus conocimientos de griego no le eran suficientes para acometer la tarea de traducir un texto helénico por vez primera, o sea, que previamente no hubiera sido traducido a ninguna otra lengua de uso corriente. Por ello solicitó ayuda a Láscaris, quien la hizo al latín —a pesar de conocer a la perfección el francés y el italiano—, con seguridad por la facilidad de precisión que le ofrecía este idioma. Por otro lado, los bizantinos ya estaban habituados a traducir siempre el griego al latín, dada la profunda formación clásica que poseían. La traducción latina de estos textos no se publicó nunca, pues su objeto era exclusivamente privado. Es el propio Claude de Seyssel quien hace público este trabajo de Láscaris, declarándolo con gran modestia y sinceridad en los proemios dirigidos a Luis XII de Francia. Allí expresa que pudo traducir las mencionadas obras gracias a la versión latina de Láscaris, habiéndole solicitado a éste por la facilidad de ser el griego su *lingua natural* (sic), trabajo que lo realizó generosamente y de todo corazón<sup>25</sup>.

Es muy probable que Láscaris haya realizado varias traducciones más al latín para uso de terceros, pero ni se conservan ni existen referencias precisas como en el caso de Seyssel. De todos modos sabemos que en el Renacimiento no solamente la mayoría<sup>26</sup> de las traducciones del griego eran hechas por bizantinos, sino que también encontramos su presencia como correctores en las más importantes imprentas de Europa. Según los especialistas se reconoce fácilmente si el corrector de una edición era griego o no, a través de los errores cometidos en el texto impreso. Cuando éstos son burdamente elementales, sin lugar a dudas, el corrector no era griego, pues no podía equivocarse de modo tan grosero en su propia lengua. Como dato al margen, vinculado a este tema por extensión, es interesante hacer

25 Vid. el proemio de la *Histoire des Successeurs d'Alexandre le Grand* de Diodoro de Sicilia, por Claude de Seyssel (París, 1530. Ed. Josse Badius).

26 Algunas traducciones no fueron realizadas por griegos, sino por europeos discípulos suyos, como el

conocido ejemplo de Marsilio Ficino entre otros, pero que habían aprendido el griego junto a las colectividades helénicas de Italia o cursaron estudios en el Gimnasio Griego del Quirinal.

notar que en la actualidad muchas impecables ediciones inglesas y holandesas de textos griegos antiguos, son impresas en Atenas con pie de imprenta de sus respectivos países.

Es evidente que Janus Láscaris tenía un claro objetivo en su vida: la difusión de la lengua y la cultura de su patria, sin importarle si aparecía o no su nombre al pie de ediciones o publicaciones varias. De un modo o de otro lograba su cometido cultural.

Janus Láscaris de Bizancio es solamente uno de los tantos filólogos griegos que en gran medida provocaron el renacimiento del pensamiento helénico en Occidente y, lamentablemente, tanto él como los demás, han sido olvidados por las historias de la filosofía, donde solamente son presentados de modo global como fantasmas bajo la genérica denominación de *los sabios bizantinos*.

Al desaparecer las últimas generaciones de filólogos griegos, y luego de la muerte del gran León X, Grecia continuará aún ocupada por los turcos durante cuatro siglos. Poco a poco se van borrando los milenarios vínculos entre griegos y latinos, cayendo prácticamente en el olvido la concreta labor investigativa realizada por los bizantinos, quienes fueron el más sólido fundamento de los estudios clásicos durante los siglos XV y XVI.

*Gentis Lascareae summum decus, incllyta numen  
cui sua dat Janus nomina ferre biceps,  
non secus ac natum teneris me hic fovit ab annis,  
pectoris et patrii pignora certa dedit;  
augustumque viae, Clius quae ducit ad undas,  
indice monstravit conscius ipse manu.*<sup>27</sup>

#### BIBLIOGRAFÍA<sup>28</sup>

BELLEFOREST, François de, *Harangues militaires et concions de princes, capitaines, ambassadeurs et autres, manians tant la guerre que les affaires d'État*. París, 1588.  
DELARUELLE, L., *La carrière de Janus Lascaris depuis*

1494. *Revue du Seizième Siècle*, XIII, París, 1926, pp. 95-111.

DIMITRACOPULOS, Andrónicos, *Corrección de los errores observados en la Filología Neohelénica de Constantinos Sathas*, (en griego), Trieste, 1872.

27 Del *Himno a Platón* de Marcos Mousourous, donde se refiere a su inolvidable maestro Janus Láscaris. Este himno está redactado en griego y la estrofa arriba transcripta es una traducción latina hecha por el dominico Zenobio Acciaiuoli. Vid. Émile Legrand, *Bibliographie Hellénique*, op. cit., tomo I, p. CIX. El texto griego completo del *Himno a Platón* puede consultarse en la obra de Constantinos Sathas, *Filología Neohelénica*

(en griego), op. cit.

28 Las obras consultadas que figuran en esta bibliografía, que se aproxima a ser exhaustiva sobre el tema desarrollado, se encuentran en la *Biblioteca Nacional de Grecia* y en la *Biblioteca Ghennadios* dependiente de la *American School of Classical Studies* de Atenas (Grecia). Para facilitar su lectura, los títulos en griego los hemos traducido al español.

- JOVE, Paul, *Historia sui temporis*. Florencia, 1550. *Elogia doctorum vivorum*, Anvers, 1527 y Basilea, 1571.
- KNOS, Börje. *Un ambassadeur de l'Hellénisme: Janus Lascaris et la tradition gréco-byzantine dans l'humanisme français*. Uppsala och Stockholm-Paris, Les Belles Lettres, 1945.
- LEGRAND, Émile, *Bibliographie Hellénique*, París, Ernest Leroux Editeur, 1885 y ss.
- MANUSAKAS, M. I., *La presentación por Ianós Lascaris de los primeros alumnos del Gimnasio Griego de Roma al Papa León X (15 de febrero de 1514)*, (en griego), reimpresión, no Eranistís, año I, cuaderno 5, 1963, pp. 161-172.
- MUSTOXIDOS, M.A. *In laudem Ioannis Lascari*, (en griego), en *Historiká kai filologiká análekta*, 1872, pp. 121-131.
- MÜLLER, K. *Neue Mittheilungen über Janos Lascaris und die Mediceische Bibliothek*. Centralblatt für Bibliothekswesen, Leipzig, 1884, año I, pp. 332-412.
- MYSTAKIDIS, B. A., *Los Láscares 1400-1869* (en griego), en la *Revista de la Sociedad de Estudios Bizantinos*, 5, 1928, pp. 131-168.
- NOLHAC, Pierre de, *Inventaire des Manuscrits Grecs de Jean Lascaris*. École française de Rome, Roma, 1886, 24 pp.
- PAPADOPULOS-VRETOS, Andréas, *Filología Neohelénica*, catálogo de libros publicados por griegos en lengua vulgar o en lengua griega antigua, desde la caída del Imperio Bizantino hasta la instauración del Reino de Grecia (en griego), Atenas, 1854-1857. *De l'idée dominante des Grecs sur la conquête de Constantinople*. Atenas, imp. J. Anghelópulos, 1854.
- PELISSIER, L. G., *Sur les dates de trois lettres inédites de Jean Lascaris, ambassadeur de France à Venise 1504-1509. Extraits des memoires présentés par divers savants à l'Académie des inscriptions et belles lettres*. 1<sup>re</sup> serie, tome XI, 1<sup>re</sup> partie, Paris, Imprimerie nationale, 1901, 42 pp.
- Pozzo, Giulio de, *Láskari oikogheneia* (la familia Láscares) *Imperialis gentis Lascari genealogia*. Veronae, ex officina Amurulana, 1656, 53 pp.
- PARANIKAS, Mathéos, *Ensayo sobre la situación de las letras en el pueblo griego* (en griego), Constantinopla, 1867.
- SATHAS, Constantinos, *Filología Neohelénica* (en griego), Atenas, 1868.
- URWALEK, Johann, *Die griechischen Gelehrten zur Zeit der Eroberung Constantinopels 1453*. Baden, Druck von H. Haase's Witwe, 1894, 44 pp.
- VAST, Henricus, *De vita et operibus Jani Lascari*. (tesis), Parisiis, apud Hachette et cie., 1878, 114 pp.
- WICQUENFORT, A. de, *L'Ambassadeur et ses fonctions*. La Haya, 1724.

## Life and works of Janus Láscaris: Byzantine Scholar and Ambassador of France

SAÚL A. TOVAR

In the field of humanistic studies, the European Renaissance, which appeared in Italy, is based on the influence of Greek philologists who emigrated to that country when the Turks overthrew the Byzantine Empire (1453). The importance of these scholars is slowly being forgotten, among them the masterly image of Janus Láscaris (1445-1553), who may be considered as being the initiator of the diffusion of Hellenic culture in the West. Among his greatest merits stands out the saving of ancient Greek and Byzantine manuscripts which, without his efforts, would probably have been lost for ever.

Born in Constantinople, he belonged to the imperial family of the Láscaris, four times emperors of Byzantium. While still a child his father Theodore fled with him to Crete when the Ottomans conquered the Greek empire. He was later taken to Venice, a city with strong Byzantine roots, where his compatriot Cardinal Bessarion, took charge of his education at the University of Padua. Later, in Florence, he was befriended by Lorenzo of Médicis, *the Magnificent*, thus beginning a vast intellectual and diplomatic career that was admired throughout Europe. He

carried out two extensive trips to Greece and Asia Minor, bearing credentials from the above mentioned prince to safeguard him in the countries dominated by the Sultan, as well as a large sum of money to fulfill his objectives. He thus obtained an enormous number of Greek manuscripts, a large part of which are to be found at present in the Vatican Library. We later find him at the service of the kings of France Charles VIII and Louis XII, always hoping that the French monarchs would undertake the Reconquest of Constantinople, in accordance with several projects existent at the time. On December 24, 1504, Louis XII appointed him ambassador of France to Venice. In the course of his stay in this city he laboured actively in favour of Hellenic studies, together with his diplomatic responsibilities. Among others, he had the collaboration of Erasmus of Rotterdam—who studied Greek under him—and Marcos Mosouros, a well-known Greek who prepared the first edition of the *Complete Works* of Plato (1513) and others.

Years later, the son of his friend Lorenzo de Médicis is elected Pope under the name of Leo X, who calls him to his side. The new Roman Pontiff continues the Hellenistic tradition in his fa-

Traducción del griego por Miguel Castillo Didier.

mily, and at the request of Láscaris, he founds the Greek College of the Quirinal (1516). At the death of the great Leo X, his successor Clement VII retains Láscaris at his side, assigning him important diplomatic missions. The Byzantine scholar laboured until the age of eighty, living in Rome. He was ninety when he died, during the pontificate of Paul III, and his remains lie at the Church of Saint Agatha in Rome. He spent his whole life at the service of his far-off mother country ever harbouring the hope of seeing her set free. On his tomb there is an epigram which he himself wrote in Greek, and which we translate hereby:

*Láscaris died in a foreign land  
against which he may have no  
complaint,  
oh host! because he found it  
tender*

*and hospitable. Nonetheless, he  
deeply mourns  
over the Achaeans, and because  
he is still not covered with the soil  
of his liberated country.*

As a writer he acquired fame through his *Epigrámmata*, and the West owes him the rescue of invaluable ancient and medieval Greek manuscripts, as well as a debt of gratitude for his editions, of Euripides, Isocrates, Porphyrius, Apollonius of Rhodes, Pollibius, among others, whose diffusion, together with those undertaken by his fellow-countrymen exiled in Rome, established the firm basis of the Renaissance of classical culture in Europe.

Trans. by  
HENRY LOWICK-RUSSELL